

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 07.06.2023 11:11:55
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени
Патриса Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**Основы формирования социокультурной компетенции
(первый иностранный язык)**

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод.

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2023 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Основы формирования социокультурной компетенции (первый иностранный язык)» является сформировать у студентов социокультурные профессионально-практические навыки, заключающиеся в возможности осуществления международных контактов в политической, коммерческой, научно-технической и других областях.

Задачи дисциплины:

- изучение процессов межкультурной коммуникации, раскрытие значения межкультурной коммуникации, ее роли во внутрироссийских и общемировых процессах;
- рассмотрение проблем и трудностей, возникающих в ходе общения и взаимодействия носителей различающихся культур и освоение стратегии преодоления этих проблем.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Основы формирования социокультурной компетенции (первый иностранный язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.	УК-1.1 Анализирует проблемную ситуацию, выделяя этапы ее решения, действия по решению проблемы; УК-1.2 Находит, критически анализирует и выбирает информацию, необходимую для выработки стратегии действий по разрешению проблемной ситуации; УК-1.3 Рассматривает различные варианты решения проблемы, оценивает их преимущества и риски; УК-1.4 Грамотно, логично, аргументированно формирует собственные суждения и оценки. Формирует стратегию разрешения проблемной ситуации, основываясь на системном видении проблемы; УК-1.5 Определяет и оценивает практические последствия возможных вариантов решения разработанной стратегии.

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	<p>УК-5.1. Знает нормы и правила межкультурного взаимодействия и использует информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных, национальных и этнических групп для саморазвития и взаимодействия с другими коммуникантами;</p> <p>УК-5.2 Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп в процессе межкультурного взаимодействия;</p> <p>УК-5.3 Умеет толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.</p>
ПК-3	Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества	ПК-3.1. Осуществляет межкультурную коммуникацию и языковое посредничество в различных формах и сферах деятельности человека и общества.
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода	ПК-4.1. Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода.
ПК-5	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-5.3. Выполняет перевод текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-14	Способен применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся	<p>ПК-14.1. Применяет новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности;</p> <p>ПК-14.2. Развивает первичную языковую личность у обучающихся;</p> <p>ПК-14.3. Формирует коммуникативную и межкультурную компетенции обучающихся.</p>
ПК-16	Способен эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах	ПК-16.1. Эффективно строит учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование	высшее образование и дополнительное профессиональное образование.

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Основы формирования социокультурной компетенции (первый иностранный язык)» относится к элективным дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1. В.ДВ.04.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Основы формирования социокультурной компетенции (первый иностранный язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий.	История и методология науки «Лингвистика» Педагогика и психология высшей школы Общее языкознание и история лингвистических учений Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии	Научно-исследовательская работа Выпускная квалификационная работа
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	История и методология науки «Лингвистика» Мир изучаемого языка Лингвопрагматика	Переводческая практика Научно-исследовательская работа Методика обучения языкам

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ПК-3	Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества	Методика формирования переводческих компетенций	Научно-исследовательская работа Выпускная квалификационная работа
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода	Практикум по культуре речевого общения	Научно-исследовательская работа Выпускная квалификационная работа
ПК-5	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Основы синхронного перевода	Научно-исследовательская работа Выпускная квалификационная работа
ПК-14	Способен применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся	Мир изучаемого языка	Методика обучения языкам
ПК-16	Способен эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование	Научный стиль речи	Научно-исследовательская работа Выпускная квалификационная работа

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Основы формирования социокультурной компетенции (первый иностранный язык)» составляет 2 зачетные единицы (108 часов). Предполагает наличие лекционных часов и семинарских. Изучается в IV семестре всего обучения.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)			
		1	2	3	4
Контактная работа, ак.ч.	13		13		
Лекции (ЛК)	13		13		
Лабораторные работы (ЛР)					
Практические/семинарские занятия (СЗ)					
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	41		41		
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	18		18		
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	72	72		
	зач.ед.	2	2		

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы
Социокультурная компетенция переводчика	Профессиональная переводческая компетенция и ее составляющие. Понятие социокультурной компетенции переводчика и ее компонентов. Ошибки переводчика, возникающие при незнании социокультурных особенностей другой культуры.	СЗ
Языковая политкорректность.	Содержание термина «политкорректность». История его возникновения. Языковые средства выражения «политкорректности». Этика межкультурного общения (обращение; выбор политкорректного топонима; этнонимы и статонимы).	СЗ
Переводческий комментарий.	Понятие переводческого комментария. Социокультурный переводческий комментарий. Виды социокультурного переводческого комментария.	СЗ
Перевод национально-маркированной	Перевод фоновой информации. Перевод безэквивалентной лексики.	СЗ

лексики.	Перевод фразеологизмов, идиом. Перевод пословиц, поговорок. Передача идионимов. Передача ксенонимов. Перевод британского (французского, испанского, китайского) фольклора. Перевод русского фольклора. Передача различных сфер русской культуры.	
Невербальная коммуникация.	Модели социального поведения людей. Понятие невербальной коммуникации, ее функции и виды. Зрительный контакт: прямой, непрямой. Язык тела: мимика, поза, жесты, язык прикосновений (такесика). Связь невербальной культуры с культурой народа.	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения лекционных занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и оборудованием.	компьютер, монитор, мультимедиа проектор.
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	компьютер, монитор, мультимедиа проектор.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Гавриленко Н.Г. Переводческий анализ профессионально ориентированного текста: Учебное пособие / Н.Н. Гавриленко, Д.А. Алферова. - М.: Изд-во РУДН, 2012, 2013. - 93 с.: ил. - ISBN 978-5-209-04317-1: 49.84.

2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст]: Учебник / В.Н. Комиссаров. - М.: Альянс, 2019. - 259 с. - ISBN 978-5-91872-024-0: 620.00.

Дополнительная литература:

1. Бабушкина Л.Е. Реализация педагогических условий формирования социокультурной компетенции у студентов педагогического вуза при изучении иностранных языков средствами информационно-коммуникационных технологий [текст] / Л.Е. Бабушкина // Высшее образование сегодня. - 2014. - №1. - С. 61 - 65.
2. Язык. Культура. Перевод [Электронный ресурс] = Language. Culture. Translation: Материалы ежегодной межвузовской студенческой конференции. - Электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН, 2018. - 186 с. - ISBN 978-5-209-08747-2.
3. Валеева Н.Г. Теория перевода: культурно-когнитивный и коммуникативно-функциональный аспекты [Электронный ресурс]: Монография / Н.Г. Валеева. - 3-е изд., испр. и доп.; Электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН, 2018. - 244 с. - ISBN 978-5-209-09241-4.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>
- ТУИС РУДН: <http://esystem.pfur.ru/>.

1. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>
- <http://www.multilingual-matters.net/la/default.htm>
- <http://www.tandfonline.com/loi/rmli20>
- <http://alsic.u-strasbg.fr/>
- http://www.ulc.psu.edu/Dangling_Modifier/
- http://www.readingmatrix.com/about_journal.html

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Лекции по дисциплине «Основы формирования социокультурной компетенции (первый иностранный язык)» не предусмотрены.

2. ФОС по дисциплине «Основы формирования социокультурной компетенции (первый иностранный язык)».

3. Презентации по дисциплине «Основы формирования социокультурной компетенции (первый иностранный язык)».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Основы формирования социокультурной компетенции (первый иностранный язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ

Доц. КИЯ ФФ РУДН		Бородина М.А.
_____ Должность, БУП	_____ Подпись	_____ Фамилия И.О.
_____ Должность, БУП	_____ Подпись	_____ Фамилия И.О.
_____ Должность, БУП	_____ Подпись	_____ Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН		Эбзеева Ю.Н.
_____ Наименование БУП	_____ Подпись	_____ Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Зав.кафедрой ИЯ ФФ РУДН		Эбзеева Ю.Н.
_____ Должность, БУП	_____ Подпись	_____ Фамилия И.О.

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов имени
Патриса Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**Основы формирования социокультурной компетенции
(французский язык)**

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МСЧН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод.

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2023 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Основы формирования социокультурной компетенции (французский язык)» – сформировать у студентов социокультурные профессионально-практические навыки, заключающиеся в возможности осуществления международных контактов в политической, коммерческой, научно-технической и других областях.

Основными задачами являются:

1. изучение процессов межкультурной коммуникации,
2. раскрытие значения межкультурной коммуникации, ее роли во внутрироссийских и общемировых процессах;
3. рассмотрение проблем и трудностей, возникающих в ходе общения и взаимодействия носителей различающихся культур и освоение стратегии преодоления этих проблем.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Основы формирования социокультурной компетенции (французский язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.	УК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию, выделяя этапы ее решения, действия по решению проблемы; УК-1.2. Находит, критически анализирует и выбирает информацию, необходимую для выработки стратегии действий по разрешению проблемной ситуации; УК-1.3. Рассматривает различные варианты решения проблемы, оценивает их преимущества и риски; УК-1.4. Грамотно, логично, аргументированно формирует собственные суждения и оценки. Формирует стратегию разрешения проблемной ситуации, основываясь на системном видении проблемы; УК-1.5. Определяет и оценивает практические последствия возможных вариантов решения разработанной стратегии.

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	<p>УК-5.1. Знает нормы и правила межкультурного взаимодействия и использует информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных, национальных и этнических групп для саморазвития и взаимодействия с другими коммуникантами;</p> <p>УК-5.2 Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп в процессе межкультурного взаимодействия;</p> <p>УК-5.3 Умеет толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции.</p>
ПК-3	Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества	ПК-3.1. Осуществляет межкультурную коммуникацию и языковое посредничество в различных формах и сферах деятельности человека и общества.
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода	ПК-4.1. Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода.
ПК-5	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-5.3. Выполняет перевод текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-14	Способен применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся	<p>ПК-14.1. Применяет новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности;</p> <p>ПК-14.2. Развивает первичную языковую личность у обучающихся;</p> <p>ПК-14.3. Формирует коммуникативную и межкультурную компетенции обучающихся.</p>
ПК-16	Способен эффективно строить	ПК-16.1. Эффективно строит учебную

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование	деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование.

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Основы формирования социокультурной компетенции (французский язык)» относится к элективным дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1. В.ДВ.04.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Основы формирования социокультурной компетенции (французский язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.	История и методология науки «Лингвистика» Педагогика и психология высшей школы Общее языкознание и история лингвистических учений Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии	Научно-исследовательская работа Выпускная квалификационная работа
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.	История и методология науки «Лингвистика» Методика обучения языкам Мир изучаемого языка Лингвопрагматика	
ПК-3	Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества	Методика формирования переводческих компетенций	Научно-исследовательская работа Выпускная квалификационная работа
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода	Практикум по культуре речевого общения	Научно-исследовательская работа Выпускная квалификационная работа

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
			работа
ПК-5	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Основы синхронного перевода	Научно-исследовательская работа Выпускная квалификационная работа
ПК-14	Способен применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся	Мир изучаемого языка	Методика обучения языкам
ПК-16	Способен эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование	Научный стиль речи	Научно-исследовательская работа Выпускная квалификационная работа

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Основы формирования социокультурной компетенции (французский язык)» составляет 2 зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для ОЧНОЙ формы обучения

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)			
		1	2	3	4
Контактная работа, ак.ч.	13		13		
в том числе:					
Лекции (ЛК)	13		13		
Лабораторные работы (ЛР)					
Практические/семинарские занятия (СЗ)					
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	41		41		
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	18		18		
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	72		72	
	зач.ед.	2		2	

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование раздела	Содержание раздела (темы)	Вид учебной работы
Раздел 1. Социокультурная компетенция переводчика	Тема 1.1. Профессиональная компетенция переводчика и ее составляющие.	СЗ
	Тема 1.2. Понятие социокультурной компетенции переводчика и ее компонентов.	СЗ
	Тема 1.3. Ошибки переводчика, возникающие при незнании социокультурных особенностей другой культуры.	СЗ
Раздел 2. Языковая политкорректность	Тема 2.1. «Политкорректность». История возникновения данного термина.	СЗ
	Тема 2.2. Языковые средства выражения «политкорректности».	СЗ
	Тема 2.3. Этика межкультурного общения: (обращение; выбор политкорректного топонима; этнонимы и статонимы).	СЗ
Раздел 3. Переводческий комментарий	Тема 3.1. Понятие «Переводческий комментарий»	СЗ
	Тема 3.2. Социокультурный переводческий комментарий.	СЗ
	Тема 3.3. Виды социокультурного ПК.	СЗ
Раздел 4. Перевод национально-маркированной лексики	Тема 4.1. Перевод фоновой информации.	СЗ
	Тема 4.2. Перевод безэквивалентной лексики.	СЗ
	Тема 4.3. Перевод ФЕ, идиом, пословиц/поговорок.	СЗ
	Тема 4.4. Передача идионимов и ксенонимов	СЗ
	Тема 4.5. Перевод французского/русского фольклора	СЗ
	Тема 4.6. Передача различных сфер русской культуры	СЗ
Раздел 5. Невербальная коммуникация	Тема 5.1. Модели социального поведения людей.	СЗ
	Тема 5.2. Невербальная коммуникация: функции и виды	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения лекционных занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и оборудованием.	компьютер, монитор, мультимедиа проектор.
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	компьютер, монитор, мультимедиа проектор.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Гавриленко Н.Н. Переводческий анализ профессионально ориентированного текста [Текст/электронный ресурс] = Apprendre l'analyse traductionnelle du texte specialise: Учебное пособие / Н.Н. Гавриленко, Д.А. Алферова. М.: Изд-во РУДН, 2012, 2013. 93 с.: ил. ISBN 978-5-209-04317-1: 49.84.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст]. Учебник / В.Н. Комиссаров. М.: Альянс, 2019. 259 с. ISBN 978-5-91872-024-0: 620.00.
3. Гак В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык М.: Либроком, 2009

Дополнительная литература:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л.С. Бархударов. - 3-е изд. - М.: Изд-во ЛКИ, 2010. 240 с. - ISBN 978-5-382-01102-8: 0.00.
2. Тер-Минасова С. Г. Война и мир языков и культур. М.: Слово / Slovo, 2008.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:
 - Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
 - ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
 - ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
 - ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
 - ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ТУИС РУДН: <http://esystem.pfur.ru/>.

2. Базы данных и поисковые системы:

- Organisation internationale de la francophonie, site officiel. URL: <https://www.francophonie.org/>
- TV5monde, site officiel. URL : <http://www.tv5monde.com/>
- Портал африканских проектов и актуальной информации об африканском континенте. URL. <http://africana.ru/>
- Premier site d'actualité sur l'Afrique. URL: <http://www.jeuneafrique.com/>
- Fédération internationale des professeurs de français. URL : <http://fipf.org/>
- FRANC-PARLER, site des professeurs de français. URL: <http://www.francparler-oif.org/>
- Affoi. URL. <http://administrat812.wixsite.com/catherine-lafforgue/videos>
- Centre régional francophone pour l'Europe Centrale et Orientale. URL : <https://www.crefeco.org/display.php>
- Centre régional francophone d'Asie-Pacifique. CREFAP. URL.: <http://crefap.org/>
- Forum mondial de la langue française. URL.: <http://www.fmlf2015.org/>
- École et langues Nationales en Afrique. URL.: <http://www.elan-afrique.org/>
- Réseau francophone de traducteurs et interprètes de conférence. URL.: <http://reftic.francophonie.org/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. ФОС по дисциплине «Основы формирования социокультурной компетенции (французский язык)»

2. Презентации по дисциплине «Основы формирования социокультурной компетенции (французский язык)».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Основы формирования социокультурной компетенции (французский язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИКИ

Доц. КИЯ ФФ РУДН

Должность, БУП


Подпись

Борисова А.С.

Фамилия И.О.

